

E3 - Conversion - Gathering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Please!

[00:02] ---

Let me have a drink, Soma-sama!

[00:05] ---

Just one... Just one sip!

[00:07] ---

I can't live without it!

[00:12] ---

Soma-sama...

[00:14] ---

It's me, Zanis.

[00:20] ---

The missing girl, Liliruca Arde, has returned.

[00:25] ---

She says she'll change her ways and serve the familia.

[00:28] ---

Soma-sama! Please let me leave the familia!

[00:35] ---

Soma-sama!

[00:37] ---

What nonsense is this?

[00:42] ---

Arde, if you want to leave, you need to pay the price.

[00:46] ---

You know that, right?

[00:48] ---

The price?

[00:49] ---

Yes... You need to repay Soma-sama for all the good he's done for you.

[00:57] ---

Ten million valis should do it.

[01:00] ---

No! I don't have that kind of money—

[01:03] ---

That will do, yes, Soma-sama?

[01:06] ---

I'll leave it all to you.

[01:19] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

[01:21] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

SIGN Conversion

Gathering

[02:43] ---

You're such a fool, Arde.

[02:47] ---

That god is only interested in making alcohol.

[02:49] ---

He won't listen to anything you say.

[02:54] ---

And you didn't say anything
about asking to leave, did you?

[02:59] (Flashback) ---

There you are, Arde.

[03:03] (Flashback) ---

Zanis-sama?

[03:06] (Flashback) ---

I'm glad to see you're doing well.

[03:08] (Flashback) ---

I was told you were dead.

[03:13] (Flashback) ---

Why?

[03:14] (Flashback) ---

Why are you helping the Apollo Familia?

[03:16] (Flashback) ---

Of course, they hired us.

[03:19] (Flashback) ---

But we have a reason for
participating in this conflict.

[03:22] (Flashback) ---

A reason?

[03:24] (Flashback) ---

To get you back, Arde.

[03:28] (Flashback) ---

You're our dear comrade!

[03:31] (Flashback) ---

We can't let another familia have you.

[03:34] (Flashback) ---

Justice is on our side.

[03:37] (Flashback) ---

No... It's my fault?

[03:40] (Flashback) ---

Don't worry. The Hestia Familia,
which deceived, used, and abused you,

[03:46] (Flashback) ---

will soon be destroyed.

[03:49] (Flashback) ---

Stop it... please.

[03:53] (Flashback) ---

Leave them alone!

[03:57] (Flashback) ---

I'll go back to Soma-sama! So please...

[04:02] ---

I withdrew our troops
because of what you said.

[04:06] ---

Now it's your turn to serve the familia.

[04:10] ---

What can I do?

[04:14] ---

You have that rare transformation magic.

[04:18] ---

How did you know?

[04:20] ---

Soma-sama told me.

[04:22] ---

He may be like that, but he'll
still listen to me, his commander.

[04:28] ---

You're going to spend your life
serving me. Serving the familia.

[04:40] ---

It's finally time, huh?

[04:43] ---

It's almost time for the War Game, huh?

[04:45] ---

But I heard that Hestia-sama
isn't going to the gods' meeting.

[04:51] ---

Is that true?

[04:52] ---

I don't see White Hair anywhere, either.

[04:56] ---

Are they going to run?

[04:59] ---

Bell-san won't run.

[05:01] ---

Ever.

[05:05] ---

I hope so. Yeah.

[05:08] ---

We'll cheer them on.

[05:14] ---

We finally found where
Miss Supporter is being held.

[05:18] ---

It's a brewery for the Soma Familia,
along the canal.

[05:21] ---

They'll be shipping out the
next round of alcohol tomorrow.

[05:24] ---

It's less guarded at night,
so we'll attack then.

[05:29] ---

Hestia-sama, may I ask something?

[05:33] ---

What is it, Ouka-kun?

[05:35] ---

The Hestia Familia's priority now
should be winning the War Game.

[05:40] ---

Even if you do save Liliruca Arde,

[05:42] ---

people from a different
familia cannot participate.

[05:46] ---

Do you really have time for this?

[05:50] ---

Shut your mouth, big man.

[05:54] ---

Bell-kun can't fight like this.

[06:00] ---

He's trying his best to get
stronger for the War Games.

[06:06] ---

But he can't use his full power if
he's worried about Miss Supporter.

[06:12] ---

He knows how weak you are alone.

[06:15] ---

He knows the strength of having comrades.

[06:18] ---

And I promised him that
he could leave her to me.

[06:24] ---

As a goddess, I can't go back on my word.

[06:28] ---

It's all, all connected.

[06:30] ---

Saving her helps him.

[06:35] ---

And I need your help.

[06:37] ---

Yeah, that's right.

[06:39] ---

Yes, of course!

[06:39] ---

Understood!

[06:41] ---

I'll help you!

[06:43] ---

What is Hestia doing?

[06:45] ---

She's not skipping out again today, is she?

[06:48] ---

She's sick. What do you want?

[06:51] ---

She got a terrible fever after your
children chased her all over town.

[06:55] ---

She's making it up, of course.

[06:57] ---

I wonder if the shrimp's
preparing to run away.

[07:04] ---

She doesn't know when to give up.

[07:06] ---

I'll have to tell the Guild she forfeited.

[07:14] ---

Hey. Kept you waiting, huh?

[07:20] ---

If we win the War Game,
I'm taking Bell Cranel.

[07:24] ---

I want to make that clear at the start.

[07:27] ---

And if we win?

[07:28] ---

We'll agree to any conditions you have.

[07:31] ---

Recorder, make sure you've got that done.

[07:34] ---

So, how will you fight?

[07:37] ---

It's not gonna be any fun
if you screw this up!

[07:42] ---

We only have Bell-kun.

[07:44] ---

Why don't we have each side choose
one representative to fight?

[07:48] ---

You only have one member
because you're lazy.

[07:52] ---

You can't use that as a reason.

[07:56] ---

Let's hear what everybody else thinks.

[08:00] ---

We can pull from the list
of proposals by lottery.

[08:06] ---

This drawing is so important,
and you want me to do it?

[08:09] ---

You're neutral. And trustworthy.

[08:12] ---

We're counting on you, Hermes!

[08:14] ---

Oh, dear...

[08:26] ---

Sorry. It's a siege.

[08:30] ---

This is great!

[08:31] ---

It was a fair drawing.

[08:33] ---

No complaints, Hestia.

[08:37] ---

Out of all the proposals, he drew that.

[08:40] ---

That's the one where numbers matter most.

[08:44] ---

You can't defend a castle with one person.

[08:48] ---

So you can be the attackers.

[08:54] ---

Excuse me, can I say something?

[08:57] ---

I'm not saying this just
because I drew the lots.

[09:00] ---

But this just isn't fair.

[09:02] ---

How about we let Hestia's
side have some help?

[09:06] ---

No.

[09:07] ---

A War Game is a battle between familias.

[09:10] ---

If you let him have help, the divine rules...

[09:13] ---

You scared, Apollo?

[09:16] ---

The idea of helpers really shook you, huh?

[09:20] ---

Don't you love your children more than that?

[09:24] ---

That's right!

[09:27] ---

Freya?

[09:28] ---

Helpers! Helpers! Helpers!

[09:32] ---

Don't insult me!

[09:34] ---

Fine. He can have a helper.

[09:37] ---

But only one, and from
a familia outside Orario!

[09:42] ---

How about that?

[09:47] ---

Petty.

[09:48] ---

Petty.

[09:50] ---

So petty.

[09:53] ---

We're at a disadvantage,

[09:56] ---

but given how much stress Bell-kun will be under, even one helper is great.

[10:00] ---

But do you have any ideas?

[10:02] ---

Are there good adventurers outside of Orario?

[10:06] ---

I have one candidate.

[10:08] ---

I'll let Hermes handle the negotiations.

[10:14] ---

But it's all...

[10:17] ---

...gonna wait until after we've rescued the supporter!

[10:26] ---

How are you feeling, Arde?

[10:31] ---

Terrible.

[10:32] ---

You really haven't hurt Bell-sama and Hestia-sama?

[10:38] ---

Of course not.

[10:40] ---

More importantly, I've brought business for you to do.

[10:43] ---

We're going to use your transformation magic to make a fortune.

[10:47] ---

Money again?

[10:49] ---

You came after me out of sheer greed,

[10:52] ---

and just made things worse for Bell-sama and Hestia-sama.

[10:54] ---

What's wrong with greed?

[10:56] ---

I want the stuff Soma-sama makes.

[11:00] ---

Money, women, food...

[11:02] ---

I want to enjoy all the pleasures of this world!

[11:07] ---

I love this familia.

[11:10] ---

No matter what evil things I do,
my god doesn't say a word!

[11:15] ---

I can do whatever I want!

[11:16] ---

This is the greatest environment possible!

[11:20] ---

Your true nature is showing.

[11:21] ---

Apologies.

[11:23] ---

Anyway, you're going to help me.

[11:25] ---

Tomorrow morning we're going
to the Dungeon, and...

[11:29] ---

What?

[11:33] ---

Some rats have found their way inside.

[11:35] ---

A young goddess is with them.

[11:39] ---

I see.

[11:40] ---

Then they must be exterminated.

[11:42] ---

Wait! That wasn't the deal.

[11:44] ---

You said you wouldn't hurt them!

[11:47] ---

They attacked first.

[11:49] ---

What else can we do?

[11:50] ---

Then I'm not going to help you.

[11:55] ---

Then I'll give you our god's wine.

[11:59] ---

The desire for it will turn you
into a loyal slave immediately.

[12:03] ---

You remember that pleasure...

[12:11] ---

Chandra, watch her carefully.

[12:18] ---

Arrogant bastard.

[12:21] ---

I need... I need to get out of here
somehow, then get them out of here.

[12:30] ---

Why...

[12:31] ---

I don't like him.

[12:34] ---

I didn't see a thing. So do as you please.

[13:01] ---

Welf-sama... and Mikoto-sama's group, too?

[13:05] ---

Leave! Welf-sama! All of you!

[13:09] ---

Miss Supporter! Are you okay?

[13:11] ---

I'm fine! Get out of here!

[13:15] ---

We can't! We're here to take you back!

[13:20] ---

Why?

[13:21] ---

I didn't want to cause
any more trouble for you.

[13:25] ---

I didn't want to get you involved.

[13:27] ---

That's why I...

[13:29] ---

Bell-kun needs you!

[13:33] ---

Has he ever abandoned you?

[13:36] ---

Did you think he wouldn't
care when you disappeared?

[13:41] ---

But...

[13:43] ---

If it's my fault you got hurt.

[13:47] ---

It doesn't matter now!

[13:49] ---

We're having a War Game
with the Apollo Familia!

[13:54] ---

Bell-kun's training on his own,

trying to get as strong as possible!

[14:01] ---

He can do this because he
believes you're coming back!

[14:06] ---

He's waiting for you!

[14:10] ---

Everybody's trying to help him!

[14:13] ---

Please... save us! Save Bell-kun!

[14:21] ---

Hestia-sama... and Bell-sama...

[14:24] ---

I don't understand you at all!

[14:26] ---

You need me?

[14:28] ---

You need a filthy person like me?

[14:33] ---

Why would you tell me you need me?

[14:36] ---

Why would you tell me it has to be me?

[14:41] ---

Why?

[14:48] ---

Soma-sama!

[14:49] ---

Please stop the fight that's
going on in the courtyard!

[14:53] ---

Please save Hestia-sama...
save everyone! Please!

[15:00] ---

Please, Soma-sama!

[15:03] ---

I don't care what happens to me!

[15:05] ---

Please... save them!

[15:11] ---

What meaning is there in the
words of a shallow child,

[15:16] ---

who drowns herself so easily in my wine?

[15:22] ---

That's... the divine wine.

[15:25] ---

If you can drink this and say the

same thing... I'll hear you out.

[15:40] ---

I have to drink it... I have to drink it!

[15:44] ---

For Bell-sama!

[16:28] ---

Please...

[16:33] ---

Stop the fight, please!

[16:36] ---

I want to help them!

[16:42] ---

What are you doing, Ar—

[16:43] ---

I don't need you to tell me, God!

[16:47] ---

I was born for this moment!

[16:50] ---

All the mistakes I made
were for this moment!

[16:55] ---

Now it's my turn to stop them!

[16:58] ---

Stop the fight!

[17:01] ---

Don't listen to her, Soma-sama!

[17:04] ---

We're being attacked by another familia.

[17:06] ---

Silence, Zanis.

[17:21] ---

End the battle.

[17:29] ---

No...

[17:31] ---

He never does anything!

[17:35] ---

At least I can take you down!

[17:52] ---

Your running from home
is over, right, Li'l Lili?

[18:01] ---

Soma-sama, thank you.

[18:04] ---

Can you do one more thing for me?

[18:20] ---

Thank you, Hestia-sama.

[18:23] ---

I'm going to go on ahead and
thank Mikoto-sama and the others.

[18:28] ---

Yeah, I'll catch up.

[18:33] ---

Hestia...

[18:35] ---

Is that really a child I gave my blessing to?

[18:39] ---

Yeah. Definitely.

[18:41] ---

One that you were disappointed
by and threw out.

[18:45] ---

A little girl, made strong
by what you did to her.

[18:50] ---

Think once more about the
meaning of her change.

[18:56] ---

Everyone, thank you for helping me!

[18:59] ---

But the real thing hasn't even begun yet.

[19:02] ---

Yes. My joining won't change how much
more powerful the Apollo Familia is.

[19:10] ---

See you later, then.

[19:15] ---

We should go, too.

[19:19] ---

Let's go, Takemikazuchi-sama.

[19:22] ---

Oh, right.

[19:36] ---

I want to help Hestia, but I
can't decide it on my own.

[19:41] ---

What do I do?

[19:45] ---

I have a request, Takemikazuchi-sama.

[19:49] ---

Let me go to Bell-dono's Familia.

[19:57] ---

You want to join the Hestia Familia?

[20:01] ---

You really think I'll let you?

[20:05] ---

The goddess I admire would be infuriated with me if I didn't go.

[20:10] ---

Didn't you want to make a weapon superior to the magic swords?

[20:14] ---

As long as I have burning passion, I can make weapons anywhere.

[20:18] ---

You're the one who taught me that.

[20:22] ---

One last question.

[20:24] ---

What are you willing to go so far for?

[20:28] ---

My friends.

[20:33] ---

Please, Ryu-chan!

[20:35] ---

You're the only helper who meets the conditions Apollo laid out!

[20:39] ---

I'll make sure nobody finds out who you are.

[20:43] ---

I hope you will, too, Ryu!

[20:46] ---

Mama Mia will be mad again.

[21:03] ---

I can do it!

[21:13] ---

You jumped on that opening, didn't you?

[21:16] ---

Fighting monsters and fighting people is different.

[21:20] ---

Monsters are always serious.

[21:23] ---

But humans will see what you do and react.

[21:26] ---

Sometimes when a person sees an opening, their movements become easy to predict.

[21:31] ---

Just like you back there.

[21:35] ---

This is what I was taught.

[21:37] ---

A finishing blow is the closest
thing to letting your guard down.

[21:42] ---

And just when you've almost been
beaten is when you truly have a chance.

[21:47] ---

Don't forget that.

[21:48] ---

Yes, thank you!

[21:51] ---

I was thinking of crushing
Apollo if he got out of hand.

[21:59] ---

But I won't.

[22:00] ---

If I don't see where this goes,
I couldn't call myself a goddess.

SIGN Next Time

SIGN War Game

War Game

[23:37] ---

Next time: "War Game."

Revision #1

Created 2024-01-09 06:06:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee